

ESTUDIOS LITERARIOS Y OPERACIONES CRÍTICAS. DIÁLOGOS EUROPA- AMÉRICA LATINA (SIGLOS XIX AL XXI)

Literary Studies and Critical Operations. Europe-Latin America Dialogues (19th to 21st centuries)

- *Director: Martín Sozzi*
- *Codirectora: Mariela Ferrari*
- Integrantes:*
 - *Carlos Battilana*
 - *Alejandro Romagnoli*
 - *Martín Salinas*
 - *Silvia Labado*
 - *María Insúa*
 - *Marcelo Peralta*

Universidad Nacional Arturo Jauretche, Instituto de Estudios Iniciales

RESUMEN

Como se planteaba en la presentación original, la idea central del proyecto es brindar un panorama actual de las investigaciones teóricas abocadas a revisar el diálogo y las nuevas orientaciones de formas de apropiación (desvío y antropofagia, traslación y retroalimentación) de conceptos, teorías, análisis y perspectivas que presentan el vínculo entre Europa y América Latina. Desde este marco general, el trabajo de los diferentes investigadores consistió en adoptar corpus acotados, que estuvieron agrupados en dos grandes núcleos: por una parte, un grupo de investigadores llevó a cabo un trabajo en torno a la crítica y la historia literarias de América Latina. El trabajo consistió fundamentalmente en analizar la apropiación por parte de críticos y escritores del continente, de algunas categorías histórico- críticas: la resignificación del movimiento naturalista, por ejemplo, o la adopción de perspectivas historiográficas vinculadas con la historia literaria que permitieron pensar la historia de la literatura -nacional o continental- desde nuevas orientaciones. Otro grupo de investigadorxs trabajó en torno al desplazamiento de

algunas categorías genéricas (como la del género fantástico o el policial) tomando como base ciertos modelos europeos. Desde esa orientación es posible percibir que algunas adopciones

genéricas en América Latina no se configuran simplemente como manifestaciones acrílicas o epigonales, sino que constituyen desviaciones y transformaciones respecto de los modelos "originales".

Se espera que los resultados obtenidos constituyan el primer paso de un recorrido que contará con continuidad en un nuevo proyecto ya presentado en la convocatoria UNAJ investiga 2023.

ABSTRACT

As stated in the original presentation, the central idea of the project is to provide a current overview of theoretical research aimed at reviewing the dialogue and new orientations of forms of appropriation (deviation and anthropophagy, translation and feedback) of concepts, theories, analyses and perspectives that present the link between Europe and Latin America. From this general framework, the work of the different researchers consisted of adopting limited corpora, which were grouped into two main nuclei: on the one hand, a group of researchers carried out work on Latin American literary criticism and history. The work consisted mainly in analyzing the appropriation by critics and writers of the continent of some historical- critical categories: the resignification of the naturalist movement, for example, or the adoption of historiographical perspectives linked to literary history that allowed thinking the history of literature -national or continental- from new orientations. Another group of researchers worked on the displacement of some generic categories (such as the fantastic or police genre) based on certain European models. From this perspective, it is possible to perceive that some generic adoptions in Latin America are not simply acritical or epigonal manifestations, but constitute deviations and transformations with respect to the "original" models.

It is expected that the results obtained constitute the first step of a path that will be continued in a new project already presented in the UNAJ investiga 2023 call.

PALABRAS CLAVES: Teoría literaria – Vínculos Europa/América Latina – Literatura nacionales/Literatura mundial

KEYWORDS: links – National literatures-world / universal literature

INTRODUCCIÓN

La literatura producida en América Latina fue apreciada en diferentes momentos como copia (degradada), imitación, trasplante de modelos europeos. Las obras producidas en ese

contexto fueron leídas como epigonales respecto de versiones supuestamente originales producidas en Europa. Esa perspectiva, partía de la consideración de la literatura comparada en un sentido decimonónico, que constituía una disciplina atravesada por el positivismo reinante. Desde esa mirada, la literatura comparada -que degeneró, según explica Marcela Croce (2015: 13), en darwinismo social- no demoró en considerar la existencia de literaturas centrales y periféricas (y toda una serie de oposiciones vinculadas con esa oposición fundante: original – copia, hegemónico – subalterno, entre otras).

A diferencia de esa concepción teórica, que ubica a la literatura latinoamericana en un espacio subalterno, el presente proyecto partió de una perspectiva diferente en relación con el comparatismo. Como marco general, entonces, propusimos al momento de la formulación inicial -en el contexto del llamado UNAJ Investiga 2020- que la adopción de un comparatismo contrastivo, tal como fue formulado por Ana Pizarro (1987), abría las puertas a una respuesta creativa por parte del escritor latinoamericano, quien reescribe los modelos europeos, los transforma los engulle: en eso consiste su carácter antropófago, tal como fuera formulado por Silviano Santiago (2000). Esa idea de comparatismo contrastivo resulta superador debido a dos cuestiones: por un lado, unifica el estudio de las diferentes literaturas nacionales a la luz del comparatismo; por otro, fractura las relaciones coloniales que piensan los vínculos entre Europa-América Latina en los términos de original-copia.

Por otro lado, además de las revisiones del concepto de literatura comparada, presentadas desde el ámbito latinoamericano, un área que resultó particularmente fructífera es aquella que se delimita en el encuentro entre la comparatística y los estudios culturales [*cultural studies*] (Link, 1997, pp. 10). Esta nueva línea teórica deja de lado dicotomías planteadas hegemónicamente, y apunta preeminentemente a la interdisciplinariedad y transversalidad del estudio de un área cultural (en la que lo literario es un componente, entre otros), desde el interior de una cultura (y no en el análisis externo de lo diferente como ‘otredad’, forma tradicional de la comparatística europea en su perspectiva sobre lo periférico), en vinculación con procesos históricos, políticos, sociales, en una dinámica cultural.

Desde este punto de vista general, el proyecto se planteó como objetivo central presentar un panorama actual de las investigaciones abocadas a revisar el diálogo y las nuevas orientaciones de ciertas formas de apropiación (desvío y antropofagia, traslación y retroalimentación) de conceptos, teorías, análisis y perspectivas que presentan el vínculo, en el terreno de los estudios literarios, entre Europa y América Latina, como un ida y vuelta fértil en oscilación constante.

Con ese objetivo como horizonte, indagamos -por un lado- en los discursos de la crítica y la historia literaria latinoamericanas producidas en la primera mitad del siglo XX, particularmente la discusión en torno a la polémica naturalista en la Argentina de comienzos de siglo y de las historias literarias producidas en la década de 1940; por otro lado, analizamos ciertos géneros que, como el fantástico o el policial, guardan una rica tradición en la literatura rioplatense, con desvíos significativos respecto de los modelos canónicos europeos, o de las desviaciones verificadas en la novela de artista, fundamentalmente en el período del modernismo hispanoamericano.

METODOLOGÍA

Como ya fue anticipado en la introducción, el marco teórico que guía al proyecto está vinculado con algunas formas del comparatismo. A diferencia de cierto comparatismo colonial, que -como señalamos en el ítem anterior- establece la diferencia entre países centrales y periféricos (y, en consonancia con esa clasificación, la distinción entre literaturas centrales y periféricas), sobre todo a partir de los años 80 y de la propuesta de Ana Pizarro (1987), se presenta el desafío de pensar la posibilidad de introducir (o reintroducir) el comparatismo en los estudios latinoamericanos: por un lado, con el objetivo de poder unificar el estudio de las diferentes literaturas nacionales a la luz de esa tendencia; por otro, con la idea de quebrar las relaciones coloniales que piensan los vínculos entre Europa-América Latina en los términos de original-copia. Es en este sentido que Pizarro propone la idea de un “comparatismo contrastivo”. Según aclara (1985, p. 60),

Para nosotros la noción de comparatismo contrastivo (...) apunta a deslindar el proceso de respuesta creativa que nuestras literaturas entregan a modelos literarios –obras o movimientos– a los que están ligados, pero en donde lo importante es más la deformación del modelo que su relación de continuidad con él. Por otra parte, la contrastividad del análisis apunta también a los fenómenos de unidad en la diversidad propios de las literaturas continentales, así como a la puesta en evidencia por cuanto no están resueltos los procesos de contradicción presentes en ellas.

Esa dialéctica entre lo local y lo universal, que carga la literatura latinoamericana, provoca transformaciones tanto en el discurso literario en sí, como en el discurso teórico-crítico, discursos, ambos, que analizamos a lo largo del proyecto.

Lo antedicho implica también la revisión de la categoría de “literatura nacional” y de las nuevas perspectivas articuladas en torno a la idea de la “literatura mundial”.

RESULTADOS

A partir del marco teórico propuesto, que actúa como eje vertebrador del proyecto, los diferentes investigadores efectuaron diversas propuestas de análisis en torno a corpus concretos (y variados) de textos.

Alejandro Romagnoli estudió las operaciones de la emergente crítica literaria en Argentina hacia fines del siglo XIX en relación con el diálogo entre la literatura europea y la literatura latinoamericana. Uno de los ejes de su trabajo giró en torno a la polémica sobre el naturalismo. Analizó la participación en esa polémica de distintas figuras: Luis B. Tamini, Antonio Argerich y Martín García Mérou. En todos los casos atendió a los modos en que los temas, las categorías y los problemas que suscitaba el naturalismo adquirían rasgos similares o discordantes en Europa –en Francia en particular– y en Argentina. De ese modo, indagó en las operaciones con las que Tamini inaugura la polémica sobre el naturalismo, el modo en que sus argumentos marcaron el debate posterior y las tensiones o contradicciones que recorren su programa. Asimismo, a partir de recuperar una carta prácticamente desconocida de Émile Zola a Antonio Argerich, en la que el novelista francés se refiere a la censura teatral de Lucio V. López de la obra *Nana* en el Politeama, pudo reconstruir todo un episodio de la polémica y revaluado el papel que en ella tuvo Argerich no solo como novelista sino como crítico. Por otro lado, el análisis detallado de la campaña sobre “La novela en el Plata”, de Martín García Mérou, en su contexto original y no en su recopilación posterior en libro, permitió advertir que sus posicionamientos no estuvieron marcados por una linealidad que iría de la defensa a la censura del naturalismo, como suele asumirse en la bibliografía. Finalmente, en relación con estos temas, concluyó que esta polémica implicó una cierta puesta al día de la discusión literaria, en la medida que la discusión en el escenario local se acercaba a los ritmos que adquiriría en Europa; sin embargo, el viejo continente seguía funcionando como un centro desde el que se hablaba en nombre de una mayor legitimidad. Fue con el modernismo, otro de sus ejes de trabajo, con el que esta situación adquirió un perfil distinto. En este sentido, Romagnoli analizó la polémica que sostuvieron Rubén Darío y Paul Groussac, focalizando en las estrategias empleadas y también en las concepciones de literatura que la atraviesan. Entre las conclusiones, se encuentra la de que fue con el modernismo que una voz como la de Rubén Darío pudo proponer, como paradoja pero sin contradicción, una originalidad surgida de la imitación y de la copia, y que implicó una idea de sincronía entre las distintas literaturas nacionales.

Carlos Battilana analizó la categoría de “sensibilidad americana” acuñada por César Vallejo en uno de sus crónicas periodísticas. Señala que se trata de una noción que se proyecta a la lírica de entre siglos y adquiere relevancia a partir de la reflexión y la escritura de los poetas y los

críticos. Ese tipo de sensibilidad fue la que encarnó Rubén Darío, y antes José Martí. Ambos tuvieron una alta conciencia constructiva del signo lingüístico a partir de un tipo de operación particular asociada a la apropiación de diversos registros y la descontextualización de las culturas de los otros en el marco de la modernidad y el modernismo. Pero también esa noción nos lleva a pensar en el archivo americano que corresponde a la "sensibilidad indígena" que Darío manifestara en muchos de sus textos (ej. "Caupolicán" en *Azul...*, entre otros). Estas derivaciones gravitan en la producción contemporánea. Los rasgos de ese concepto crítico hunden sus raíces en el discurso poético y aún tienen resonancias.

Martín Sozzi, por su parte, comenzó analizando la *Antología de poetas hispano-americanos* de Marcelino Menéndez Pelayo. Producida entre 1893 y 1895, la perspectiva del santanderino intenta mantener un cierto estado de cosas: la literatura latinoamericana – desde esa visión – constituye una rama de la literatura española. Menéndez Pelayo “olvida” cualquier referencia a las culturas precolombinas e inserta su libro de forma plena en el territorio del idioma español, sin ninguna mención al mundo indio (o, si lo hace, es para aludir a los “elementos bárbaros” que podrían provenir de las lenguas aborígenes y de esas “gentes bárbaras y degeneradas”).

Una cuestión considerada, también, tiene que ver con el modelo historiográfico adoptado por Menéndez Pelayo, vinculada con la idea de acumulación y de totalidad: hay en el santanderino una compulsión a abarcarlo todo, a hacer ingresar en su obra –sin restricciones– todos los componentes de una serie: en este caso, y pese a tratarse de una antología, la mayor cantidad de nombres posibles. En cierto sentido, su operación crítica guarda una tenue relación con los historiadores anticuarios y sus compendios.

A diferencia del santanderino, tanto Mariano Picón-Salas, como Pedro Henríquez Ureña, abogarán por criterios de selección vinculados con juicios fundados en la idea de valor, lo que lleva al dominicano a señalar que “Don Marcelino Menéndez y Pelayo (...) se consagró a describir uno por uno los árboles que tuvo ante los ojos; hacia la mitad de la tarea le traicionó la muerte” (1989, p. 46).

Sozzi propone que las historias literarias de la década de 1940 –fundamentalmente De la *Conquista a la Independencia. Tres siglos de historia cultural hispanoamericana*, del venezolano Mariano Picón-Salas y *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, del dominicano Pedro Henríquez Ureña– producen un corte con concepciones historiográficas anteriores y diseñan una nueva propuesta, postulan –en definitiva– una realidad histórica diferente.

Esos libros proponen a América Latina como una entidad continental y ya no como una suma de naciones. Si Menéndez Pelayo había considerado la literatura latinoamericana como la sumatoria de las diferentes historias nacionales de la literatura, las historias latinoamericanas de la década de 1940 permiten pensarla desde una perspectiva continental, lo que implica postular que existe un sustrato unificador que en el caso de América Latina –según plantearon Henríquez Ureña y Picón-Salas– tiene que ver con el desenvolvimiento de un componente cultural.

Trasvasado por algunos postulados de la historia cultural, el libro de Mariano Picón-Salas manifiesta un esfuerzo de captación del proceso que abarca todo el período de dominación española: desde la apropiación imperial a fines del siglo XV, hasta la liberación –al menos en gran parte del continente– debido a las sucesivas revoluciones nacionales a comienzos del siglo XIX. En ese lapso de tres siglos, se gestan las condiciones de posibilidad de la cultura latinoamericana.

La cultura latinoamericana, para el venezolano, cuenta con ciertos rasgos idiosincráticos que la vuelven “diferente” a otras culturas. Y esa “diferencia” radica en el modo en que lenta, pero de forma inexorable, se fue constituyendo. Lejos de posiciones vinculadas tanto con un autoctonismo acendrado, como con un europeísmo impoluto, el venezolano insiste en postular y presentar los procesos de mestizaje y transculturación, insistencia que abriría cauces que tuvieron, años después, una pródiga descendencia intelectual.

Finalmente, el libro de Henríquez Ureña conserva ciertos puntos de contacto con la propuesta de Picón-Salas en cuanto a que en los primeros capítulos presenta el proceso de constitución de una “sociedad nueva” que comienza a dar sus primeros frutos hacia comienzos del siglo XVII. Ese período inicial brinda, también, las condiciones de posibilidad de lo que será y que, a partir de las sucesivas independencias nacionales y en el terreno de la literatura, permitirá la busca de una “expresión propia”, diferenciadora. Pero en el dominicano, atravesado por los estudios filológicos, esa búsqueda de expresión no se relaciona con la manifestación de una esencia, sino que es conjetural, en tanto constituye un proceso de ensayo y error que trasvasa a las sucesivas generaciones, de búsqueda incesante hacia un futuro más o menos distante: esa nueva utopía a la que aludimos también en este capítulo. De allí que, al referirse a la historiografía literaria de Henríquez Ureña, Alfredo Grieco y Bavio –como ya dijimos más arriba– señale que es presentada como un “work in progress (...) no como una totalidad ya clausurada” (1998, p. 674).

Martín Salinas, en su trabajo en torno a la novela de artista, ahondó en el análisis comparatístico de la novela corta *Resurrección* (1901), de José María Rivas Groot (1864-1923),

que se sumó al de las narraciones de José Asunción Silva, *De sobremesa* (ca. 1896, publ. en 1925) y de Manuel Díaz Rodríguez, *Ídolos rotos* (1901), realizados en la primera etapa del proyecto de investigación, lo que permitió ampliar el corpus de obras contempladas por el modernismo latinoamericano y profundizar las hipótesis referidas al artista latinoamericano en tanto consumidor, e intérprete, de la tradición europea, pero también como partícipe activo en la consolidación de políticas nacionales latinoamericanas. La ampliación de los análisis le permitió presentar ponencias destinadas a socializar la investigación y elaborar artículos destinados a su publicación, tal como se detalla en el SIGEVA.

En función de su propuesta de trabajo con novelas del género policial de los siglos XX y XXI, Silvia Labado analizó algunas de las obras que compusieron su corpus. En primer lugar, en *Pisando los talones*, Labado propone que Henning Mankell compone un thriller centrado en la figura de un psicópata. En un primer acercamiento podría considerarse que la distorsión criminal se reduce a una peculiar configuración identitaria. Sin embargo, el psicópata lleva las marcas de un mundo en sí mismo atravesado por fisuras. La perspectiva pesimista que se deriva de esto es una marca presente en la narrativa de Mankell, que condiciona su universo narrativo. El personaje de Wallander, cuya historia de vida es transversal a las diferentes novelas, condensa esa mirada desamparada frente al mundo; Wallander es un melancólico que no encuentra en ningún refugio para su desarraigo. De un modo diferente al criminal de *Pisando los talones*, el comisario también es un outsider, lo que confirma la cualidad expulsiva del mundo. En Mankell, la criminalidad es, en este sentido, un emergente inevitable de una sociedad en descomposición.

Desde un espacio geográfico y cultural diferente, Labado considera que Andrea Camilleri crea, en *Un nido de víboras*, una novela de “crímenes privados”; el relato desarrolla un entramado criminal familiar en el que el asesinato es explicado por ambición económica o por una afectividad descontrolada. Frente a esta modalidad criminal, la reflexión se aparta del tejido social para bucear en condicionamientos subjetivos, en una indagación de los devenires individuales. Esta “privatización” del crimen abre la puerta a un relato en el que el contexto geográfico y cultural se vuelven relevantes al momento de configurar una atmósfera vitalista, con un énfasis puesto en el disfrute sensorial. Frente al pesimismo del universo mankelliano, Camilleri compone una “atmósfera meridional” que aparta el dramatismo y reivindica una función lúdica y evasiva de la lectura literaria.

Finalmente, Labado postula que *Río Negro*, de Mariano Quirós, es una obra que se enmarca en el género policial pero que, al mismo tiempo, explota la “irreverencia” de los márgenes para la subversión del género. En efecto, *Río Negro* hace del humor un recurso y nos ofrece un policial desdramatizado. Muchos son en la novela los indicios que conducen a esta

representación: la multiplicidad de sentidos de “río”, que se asocia al humor y a el espacio físico, al paisaje de los hechos (un ámbito del interior del país, como ocurre en la narrativa del autor); “negro” también remite al río, connota la oscuridad del espacio y también califica a un tipo de policial que es el que se configura aquí. Quirós aporta una perspectiva corrosiva respecto del género, recurre al humor y a una representación vernácula del espacio y de la cultura y crea, de este modo, un policial desde la “periferia”, tanto respecto de literaturas extranjeras, como vemos en Mankell y Camilleri, sino también respecto de la centralidad histórico-cultural de Buenos Aires.

Finalmente, partiendo del trabajo realizado en su tesis de doctorado, respecto de lo fantástico como cuestionamiento de un concepto de identidad plural, delimitado en diversos aspectos, luego de revisar la teoría y crítica de lo fantástico y la ficción especulativa o científica en Europa y en Argentina –entendida la categoría de lo fantástico en cuanto género (*genre*) literario y modalidad (*mode*) artística–, Mariela Ferrari analizó una serie de obras que permitieron poner a prueba estas reflexiones metodológicas en un corpus comparado de obras en lengua alemana y de la literatura argentina a fin de exponer el diálogo entre ambos ámbitos.

Las reflexiones recientes en torno al concepto de *translatio* y al “*translational turn*” (Italiano/Rössner, 2014), entendidos como negociación de diferencia en la construcción de identidades en el marco de un mundo signado, de manera creciente, por la globalización y la mundialización, resultaron significativas, en primer lugar, para establecer, por ejemplo, el vínculo mutuo entre categorías como lo fantástico y lo neofantástico, que ejemplifica una de las formas de *translatio* que adoptó el diálogo Europa-América. Lo neofantástico (Alazraki, 1984) es la categoría que traslada al ámbito de la literatura argentina –en principio, a la obra de Cortázar– y en sus desarrollos cercanos durante el siglo XX (Alazraki, 1990) y continúa la idea de lo fantástico, acuñada como categoría artística a comienzos del siglo XIX, pero consolidada en un sentido crítico, sobre todo, a partir de la obra de Tzvetan Todorov (1970). A su vez, en las instituciones académicas alemanas, la crítica retomó esta categoría de Alazraki y la extendió a la producción de otros autores argentinos (Borges, Bioy Casares, interpretados por de Toro, 2002 y 2007), europeos (Barbetta, 2002) y a formas diferenciadas de lo fantástico (véase, Lachmann, 2002 y 2006, et. al.).

En cuanto a la ficción científica o especulativa, género emparentado con lo fantástico, los aportes críticos clásicos de orientación sociocrítica, como los de Ernst Bloch (2006), Darko Suvin (1979) y Fredric Jameson (2009) señalan su parentesco con la utopía, género político-filosófico de larga tradición en la literatura europea moderna, y, desde Argentina, resultan

fundamentales las investigaciones más actuales de Sarlo (1997), Capanna (1966, 1995 y 2007), Ludmer (2004 y 2010), Gasparini (2011, 2020), etc.

Las categorías de *translatio* y *translational* turn fueron el marco para delimitar una forma de traslación conceptual o categorial y temática entre las teorías y las obras de lo fantástico y la Sci-Fi, en ambas orillas, a fin de ver los sentidos de lo fantástico como cuestionamiento de la identidad subjetiva (genérico-sexual, individual o subjetiva), colectiva (nacional, local, territorial) y categorial de ambos conceptos (fantástico y *Sci-Fi*).

En cuanto a los cuatro ejes de comparación y sus respectivos corpus de trabajo, propuestos en el inicio de este trabajo, Ferrari se abocó a establecer la continuidad y actualizaciones de lo fantástico en sus motivos clásicos, a partir de diversos relatos del Romanticismo alemán (E.T.A. Hoffmann, Ludwig Tieck, Joseph von Eichendorf) y en *Los peligros de fumar en la cama* (2009), de Mariana Enríquez, primer eje de comparación planteado. En este aspecto, el análisis se centró en la obra de narrativa corta de Enríquez. A partir de la perspectiva de Mabel Moraña (“Las zonas ocupadas por sectores sociales subalternizados por grupos dominantes en razón de su etnicidad, cultura, clase social, preferencias sexuales, corporeidad, etc., fueron y siguen siendo monstrificadas como espacios residuales [...]” (2017, p. 13), el análisis permitió dar cuenta de la forma en la que los espacios y sectores sociales marginales, empobrecidos o considerados inferiores, se transforman en lo monstruoso (son “monstrificados”). La reversión de esta idea implica, a la inversa, que “el margen produce sus propios monstruos para nombrar al otro, al dominador [...]”; así “la monstrificación es una calle de dos vías [...] una forma de representar asimétricamente los intercambios simbólicos que integran y conforman lo social” (íd.). La cita resultó doblemente significativa en el análisis de la obra narrativa de Mariana Enríquez. En su poética, por un lado, lo infantil y lo femenino, junto con los espacios que habitan y transitan ocupan un lugar predominante, en muchos casos, “monstrificados”, pero, al mismo tiempo, estas figuras revelan una forma de explotación o injusticia primigenia que retornan para vengar. Este entramado no resulta novedoso en la literatura fantástica (la figura del espectro vengativo habita el género desde sus inicios), pero Enríquez lo actualiza situando el tema en el contexto histórico argentino. Tal como indica Moraña, que resalta la idea de la marginalidad en su sentido más concretamente espacial, Enríquez explota en su poética esta confluencia espacial que focaliza lo marginal, en la representación de sus figuras centrales, niños y mujeres. Situados en el ámbito doméstico, familiar, o con el reconocible trasfondo del paisaje urbano, mujeres, niños y adolescentes representan esos sectores oprimidos, monstruos o espectros transformados en la narración, para decirlo en los términos de Moraña, en “máquinas de guerra”. De esta manera, a partir de la investigación, los relatos de Enríquez permitieron asimismo dar cuenta del segundo eje

de comparación planteado en el proyecto: el problema del género en relación con el denominado *gender turn*.

Para ampliar la perspectiva sobre la narrativa de la autora, se agregó al corpus la novela de Enríquez, *Nuestra parte de noche*. En cuanto a esta, se exploraron los trazos de la continuidad entre lo fantástico terrorífico, el horror fantástico, desde sus inicios, a finales del siglo XVIII, en los Romanticismos alemanes y en el actual boom de la literatura de horror en Argentina, un boom definido en términos de producción y consumo (en el contexto del éxito mundial de la literatura de terror). Esta forma (el horror fantástico) adquiere sentidos diversos y muestra una especificidad diferenciada en cada contexto tempoespacial, en los orígenes de lo fantástico a finales del siglo XVIII, en Europa, y a comienzos del siglo XXI, en Argentina, en la poética de diversos autores y en obras específicas, tal como la que nos ocupa, *Nuestra parte de noche*, de Mariana Enríquez [2019] (2022). En este sentido, pudo concluirse que, si en sus orígenes, el terror político de impronta europea se traslada a la literatura argentina en formas realistas explícitas, en el horror o el terror de la literatura de Enríquez se utiliza lo fantástico como expresión espectral y siniestra de un “inconsciente político” (Jameson, 1989). En la novela, este estilo narrativo posibilita reconstruir, a la manera de un prisma, una doble genealogía que reestructura simultáneamente la historia familiar y la historia nacional o colectiva, una genealogía que constituye un mapa que superpone ambas historias, para indicarlo en los términos espaciales afines a la obra de Enríquez, en relación con el concepto de lo siniestro freudiano. El cuestionamiento del concepto de identidad se plantea de forma dialógica respecto del concepto freudiano y su aplicación a la literatura argentina. En este sentido, el análisis nos coloca en relación directa con el tercer tema de comparación, el encuentro entre mundos y épocas, también en conexión con el *translational turn*, ya que el planteo de la autora establece el recorrido de épocas, pero, sobre todo, de espacios (presentados de manera desordenada) permite recomponer la historia de Juan Peterson, Rosario Reyes y Gaspar (su hijo), atravesando la época de la dictadura militar en Argentina, la recuperación de la democracia, hasta llegar a finales del siglo XX. Las genealogías familiares se entretajan con la historia colectiva de la nación (e incluso trascienden esta delimitación nacional y se remontan a Inglaterra). Estas genealogías configuran, espacial y temporalmente, el mapa identitario que debería guiar y brindar referencias al sí y a los otros. A través de los índices de lo fantástico, la novela muestra cómo la fortuna familiar, amasada a través del crimen y la explotación, fundamenta su continuidad en otras desigualdades sociales, porque “unos heredarían las fortunas y otros los infortunios, pero entre la fortuna de unos y los infortunios de otros, hay una relación” (Olaso, cit. por Ballarín Aguarón, 2021, p. 41).

Finalmente, las formas de lo distópico son la temática del último punto de comparación, que ejemplifican formas del spatial turn o giro espacial. En el análisis de *El método* (2006, 2011), en alemán, *Corpus Delicti: Ein Prozess* (2009), de Juli Zeh, el trabajo de Ferrari con las problemáticas vinculadas a lo fantástico se focalizó en la producción contemporánea en lengua alemana, en términos de una actualidad vinculada al presente más cercano y urgente. *Corpus delicti: ein Prozess* presentó una polémica actualidad, relacionada con la discusión mundial sobre las libertades individuales y colectivas, referidas a la salud, la enfermedad y a las políticas del cuerpo subjetivo y social, a partir de la pandemia. Como demuestra la investigación, la novela es una obra de problemática clasificación genérica (porque puede adscribirse tanto al género distópico, al krimi, a la ficción científica, o a lo fantástico). *Corpus delicti* representa un mundo, cercano al contemporáneo, temporal y temáticamente, en el que la humanidad “ha logrado la paz, ha dejado de combatir con la naturaleza y, por tanto, también consigo misma” (Zeh, 2011, p. 15). En esta utópica sociedad, situada en 2057, no hay naciones ni gobiernos, pero sí existen un Estado y un cuarto poder que conforman el sistema “infalible”, que se ocupa de preservar compulsivamente la salud colectiva e individual de sus habitantes y de exterminar los gérmenes sanitarios y sociales. Ambos poderes son los pilares del denominado “MÉTODO”, nombre que recibe el sistema estatal de control ciudadano mediante el control de cuerpos y conductas. De acuerdo con el MÉTODO, la salud funciona como “principio de legitimación del Estado”, como reza el título del libro de uno de sus inescrupulosos defensores, el impoluto periodista Heinrich Kramer. El MÉTODO no sólo sirve para preservar totalitaria o dictatorialmente aquello que se concibe como el bien común (identificable con ese concepto de salud que establece la exterminación de la enfermedad a cualquier costo), sino que también se empeña en eliminar a aquellos que expresan la disidencia, a fuerza de la supresión del deseo individual. Así, la novela muestra distópicamente la contraposición entre salud y enfermedad como elección colectiva e individual, a partir del disciplinamiento del cuerpo y la tiranía del sometimiento de la naturaleza (del hombre), por parte del Estado y la prensa. Las temáticas vinculadas a la libertad y la clásica tensión entre lo público y lo privado se establecen en la obra en términos de la representación de la sociedad como organismo biológico y del individuo como cuerpo al servicio de ese orden social que lo traspasa.

RECOMENDACIONES O DISCUSIÓN

En su conjunto el equipo propuso la difícil tarea de trabajar con manifestaciones muy variadas de textos en torno a un eje articulador. Ese proceso -que resultó algo complejo en un primer momento, dado que algunos de los integrantes del grupo no estaban familiarizados con el

marco teórico-, fue adquiriendo un desarrollo sostenido a lo largo del tiempo y permitió efectuar los análisis detallados más arriba.

El trabajo efectuado en este proyecto -incompleto, pero en vías de desarrollo- tendrá continuidad en el marco del proyecto “Teoría, crítica, literatura. Nuevos diálogos Europa – América Latina (siglos XIX al XXI)”, presentado en el marco de la convocatoria UNAJ Investiga 2023 y aprobado ya para su realización, en el que se continuarán algunas líneas de trabajo y se desarrollarán otras novedosas, que permitirán ampliar aún más el corpus a abordar.

CONCLUSIONES

Como indicamos, el proyecto presenta como objeto de análisis un corpus amplio y variado de textos, que abarca desde manifestaciones históricas y críticas del siglo XIX, hasta novelas y otros textos narrativos policiales y fantásticos producidos en el siglo XXI. La composición de ese corpus ya de por sí resulta novedosa y configura una propuesta original, que permite recorrer amplios sectores de la literatura latinoamericana. Por otro lado, existe -como fuimos señalando- un eje articulador que vincula a todas esas expresiones, que tiene que ver con el marco teórico elegido: la perspectiva crítica del comparatismo y de los giros culturales. Desde este punto de vista, la continuidad entre ambas posibilidades de focalización de la investigación también es novedosa y constituye en sí misma una forma de diálogo entre Europa y América, no sólo en términos literarios, sino en términos histórico-críticos.

Desde esa perspectiva, el proyecto indaga en diferentes realizaciones con el objetivo de descubrir el desplazamiento histórico, el proceso de “latinoamericanización”, desde ciertos modelos que podrían ser considerados como hegemónicos, hacia algunas realizaciones concretas que tuvieron lugar en América Latina y que detallamos en los “Resultados” de este trabajo.

Como señalamos en el ítem anterior, la continuidad prevista para este trabajo en el nuevo proyecto UNAJ investiga 2023 permitirá seguir recorriendo y ampliando la propuesta inicial que comenzó a ser delineada en el marco del proyecto actual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aira, C. (2012). El congreso de literatura. Barcelona: Mondadori.

----- (2019). El juego de los mundos. Buenos Aires: Emecé.

- Alazraki, J. (1983). En busca del unicornio: los cuentos de Julio Cortázar. Elementos para una poética de lo neofantástico. Madrid: Gredos.
- Bachmann-Medick, D. (2007). Cultural turns. Neueorientierung in den Kulturwissenschaften. Berlín: Rowohlt.
- Ballarin Aguarón, V. (2021). Voces de intratumba. Posmemoria y fantasma en Nuestra parte de noche y pequeñas mujeres rojas. Tesis de maestría. La Coruña: Universidad da Coruña.
- Barbetta, MC. (2002). Poetik des Neophantastischen. Patrick Süskinds Roman "Das Parfum". Würzburg: Königshausen & Neumann.
- (2006). Wie das phantastische Hand neo-phantastisch wird. Eine neue Einführung in die Poetik des Neo-Phantastischen. En: Ruthner, Clemens; Reber, Ursula y May, Markus (eds.), Nach Todorov. Beiträge zu einer Definition des Phantastischen in der Literatur. Tübingen: Francke, pp. 209-226.
- Barrenechea, AM. (1985). El espacio crítico en el discurso literario. Buenos Aires: Kapelusz.
- Bloch, Ernst (2006) El principio Esperanza. Vol. 2. Trad. de Francisco Serra y Francisco González Vicen. Madrid: Trotta.
- Bachmann, I. (1966). Das dreißigste Jahr. Erzählungen. München: DTV.
- Camilleri, Andrea (2017). Un nido de víboras. Barcelona: Salamandra.
- Capanna, P. (2007). Ciencia ficción. Utopía y mercado. Buenos Aires: Puerto de Palos, 2007.
- (1966). El sentido de la ciencia ficción. Buenos Aires: Columba.
- (1999). Excursos. Grandes relatos de ficción. Buenos Aires: Simurg.
- Croce, M. (2015). La seducción de lo diverso. Literatura latinoamericana comparada. Buenos Aires: Interzona.
- Eichendorff, J. von. (1958). Eichendorffs Werke in zwei Bänden. Volumen 2. Leipzig: Reclam
- Leipzig: Reclam.
- Freund, W. (1999). Deutsche Phantastik. Die phantastische deutschsprachige Literatur von Goethe bis zur Gegenwart. München: Fink.
- Enriquez, M. (2017). Los peligros de fumar en la cama. Barcelona: Anagrama.
- Nuestra parte de noche (2019). Buenos Aires: Anagrama.

García Mérou, M. Legajos en Colección Biblioteca Nacional, AGN.

----- (1984a). Estudios literarios, Madrid, M. Murillo.

----- (1884b). Impresiones, Madrid, Librería de M. Murillo.

----- (1886). Libros y autores, Buenos Aires, Félix Lajouane.

Gasparini, S. (2012) Espectros de la ciencia. Fantasías científicas de la Argentina del siglo XIX. Buenos Aires: Santiago Arcos.

----- (2020). Las horas nocturnas. Diez lecturas sobre terror, fantástico y ciencia, Buenos Aires/ Los Ángeles: Argus-a.

Henríquez Ureña, P. (1928). Seis ensayos en busca de nuestra expresión. Buenos Aires: Babel.

----- (1985). Las corrientes literarias en la América hispánica. México: Fondo de Cultura Económica.

----- (1989). La utopía de América. Prólogo de Rafael Gutiérrez Girardot. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Hoffmann, E.T.A. (1982). Gesammelte Werke in 5 Bänden. Zurich: Pawlak.

Italiano, F. y Rössner, M. (2014). Translation: Narration, Media and the Staging of Differences. Bielefeld: Transcript.

Jameson, F. (2009). Arqueologías del futuro. El deseo llamado utopía y otras aproximaciones de ciencia ficción. Trad. de Cristina Piña Aldao. Madrid: Akal.

----- (1989). Documentos de cultura, documentos de barbarie. La narrativa como acto socialmente simbólico. Trad. de Tomás Segovia. Madrid: Visor.

Link, D. (ed.) (1997). Literaturas comparadas. Filología. Año XXX (1-2). Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Amado Alonso". Serie Revistas especializadas.

Lachmann, R. (2002). Erzählte Phantastik. Zu Phantasiegeschichte und Semantik phantastischer Texte. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

----- "Schlüssiges-Unschlüssiges (Nach und mit Todorov)" (2006). En: Ruthner, Clemens; Reber, Ursula y May, Markus (eds.), Nach Todorov. Beiträge zu einer Definition des Phantastischen in der Literatur. Tübingen: Francke, pp. 87-98.

- Ludmer, J. (2010). *Aquí América Latina*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- "Literaturas postautónomas" [en línea]. En: *Ciberletras. Revista de crítica literaria y de cultura*, N° 17, julio 2007. Disponible en: <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v17/ludmer.htm> [Consulta: 03/03/2014].
- "Territorios del presente. En la isla urbana". En: *Pensamiento de los confines*, N° 15 Diciembre 2004, pp. 103-110.
- Mankell, H. (2009). *Pisando los talones*. Barcelona: Tusquets.
- Menéndez Pelayo, M. (1893-1895). *Antología de poetas hispano-americanos*. Madrid: Estudio Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra".
- Moraña, M. (2017). *El monstruo como máquina de guerra*. Frankfurt A/M: Iberoamericana.
- Picón-Salas, M. (1983). *Viejos y nuevos mundos. Selección, prólogo y cronología de Guillermo Sucre*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- (1985). *De la Conquista a la Independencia. Tres siglos de historia cultural hispanoamericana*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Piglia, R. (2017). *La ciudad ausente*. Buenos Aires, Debolsillo.
- Pizarro, A. (coord.) (1987). *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. Caracas: El Colegio de México/Universidad Simón Bolívar.
- Quirós, M. (2020). *Río Negro*. Buenos Aires: Tusquets.
- Santiago, S. (2000). "El entrelugar del discurso latinoamericano". En: Adriana Amante y Florencia Garramuño. *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*. Buenos Aires: Biblos, pp. 61-77.
- Sarlo, B. (1997). *La imaginación técnica. Sueños modernos de la cultura argentina*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Seghers, A. (1973). *Sonderbare Begegnungen. Erzählungen*. Darmstad/Neuwied: Hermann Luchterhand.
- Schweblin, S. (2015). *Siete casas vacías*. Buenos Aires: Páginas de espuma. Tamini, Luis B. (9, 12, 13, 14 de mayo 1880). "El naturalismo", *La Nación*.
- Tieck, L. (1964). *Die Märchen aus dem Phantasus. Werke in vier Bänden. Volumen II*. München: Winkler.

- (1965). Novellen. Werke in vier Bänden. Volumen III. München: Winkler. Wolf, Christa
(1989). Gesammelte Erzählungen. Berlin/Weimar: Aufbau.
- Zeh, Juli (2009). Corpus Delicti: Ein Prozess. Frankfurt am Main: Schöffling.